

Cite as: *Hürmín jos – The Oirat wedding*; performer: Lhagva Tseren, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: oira1262MNV0004a.

Metadata Participant

family name		Tseren
birth name if different		
given name		Lhagva
sex (M – F – O)		M
year of birth		1955
ethnic/we group		Oirat Mongol, Dörvöd, Taichuud
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat Mongolian
 further languages		Khalkh Mongolian, Russian
 education		University
 profession		Actor, TV presenter
 born in	location	Chargatyn bulag, Ölgii,
	country/region	Uvs aimag, Mongolia
 grew up	location	Uvs aimag, Mongolia
	country/region	
 origin/parents		Oirat, Dörvöd
 origin/grandparents		Oirat, Dörvöd
family status		
location(s) where living		City of Ulaangom, Mongolia

Subtitles

Oirat

1

00:00:12,920 --> 00:00:14,280

Ĝa, tigád odá,

2

00:00:14,280 --> 00:00:16,400

küüktán ger ögná giĝ kelná, maná
hal'mykté bolhlá.

3

00:00:16,400 --> 00:00:18,320

Manahýn ger büü(ri)lná giĝ kelná.

4

00:00:18,320 --> 00:00:21,040

Iké nää́r bolná. Šin küük(ri)tté odá gerán --

5

00:00:21,040 --> 00:00:22,280

küüktín ger bärhtár,

6

00:00:22,280 --> 00:00:25,480

gerín büürizgín [giĝ kelád?], ter nää́rind
odá

7

00:00:25,480 --> 00:00:28,160

ahé-düünerín', cug irná.

8

00:00:28,160 --> 00:00:30,320

Terüná jos bolhlá odá ---.

9

00:00:30,320 --> 00:00:35,440

E.: Naychnýr išká: igán avád, höögán avád.

English translation

1

00:00:12,920 --> 00:00:14,280

Okay, so,

2

00:00:14,280 --> 00:00:16,400

the Kalmyks say "to give" a yurt to a groom
and a bride.

3

00:00:16,400 --> 00:00:18,320

[In this case] our people say: "to set up a
yurt".

4

00:00:18,320 --> 00:00:21,040

[They] form a large gathering. To a newly
married couple, a yurt --

5

00:00:21,040 --> 00:00:22,280

the moment of assembling a yurt for young
couple,

6

00:00:22,280 --> 00:00:25,480

called "setting up a yurt", to this ceremonial
gathering

7

00:00:25,480 --> 00:00:28,160

all close relatives come, both old and
young.

8

00:00:28,160 --> 00:00:30,320

This ritual is [as follows].

9

00:00:30,320 --> 00:00:35,440

The relatives of the groom's mother bring a
felt and a sheep.

VLACH Transcriptions

10 00:00:35,440 --> 00:00:37,480 A, naɣchnyrín irsín iškág	10 00:00:35,440 --> 00:00:37,480 The felt brought by mother's relatives
11 00:00:37,480 --> 00:00:41,600 gerín modná züün talýn eemdár täväd-äná.	11 00:00:37,480 --> 00:00:41,600 [they] place to cover the left side of yurt.
12 00:00:41,600 --> 00:00:43,880 A, aavahnyrín irsín iškág	12 00:00:41,600 --> 00:00:43,880 The felt brought by the father's relatives
13 00:00:43,880 --> 00:00:45,760 barún talýn eemdár täväd-äná.	13 00:00:43,880 --> 00:00:45,760 [they] place to cover the right side of yurt.
14 00:00:45,760 --> 00:00:47,840 Ti(g)ád ter iškág odá en tushá.	14 00:00:45,760 --> 00:00:47,840 Then, that felt, a special person,
15 00:00:47,840 --> 00:00:49,440 taldán kümín irád ---.	15 00:00:47,840 --> 00:00:49,440 someone else comes ---.
16 00:00:49,440 --> 00:00:51,040 Ger iškdíg küm(n) bääná.	16 00:00:49,440 --> 00:00:51,040 There is a specialist to fit the felts to a yurt.
17 00:00:51,040 --> 00:00:54,120 Ter kümni kölíń' odá bol gišgmärín kemğád,	17 00:00:51,040 --> 00:00:54,120 That person makes measurements using their feet,
18 00:00:54,120 --> 00:00:57,520 cugýń' hääčlád, iškád ögčkná.	18 00:00:54,120 --> 00:00:57,520 then, using a pair of scissors, fits the felts to a yurt.
19 00:00:57,520 --> 00:01:00,120 E., küükín ulsúd,	19 00:00:57,520 --> 00:01:00,120 [Then] women,
20 00:01:00,120 --> 00:01:02,160 köğšín eeğńír irád, ger ojád,	20 00:01:00,120 --> 00:01:02,160 old grannies, come and sew the yurt's felts [together],

VLACH Transcriptions

21 00:01:02,160 --> 00:01:04,600 zeeg tävád, odá igád gerín' ojád.	21 00:01:02,160 --> 00:01:04,600 decorate them with wool rope, sew the yurt's felts.
22 00:01:04,600 --> 00:01:06,520 Boshád, tigád odá --	22 00:01:04,600 --> 00:01:06,520 Then set [the yurt] --
23 00:01:06,520 --> 00:01:09,240 mörín caglá boshád. Mörín cakté odá gerán,	23 00:01:06,520 --> 00:01:09,240 set the yurt to the "horse time" (from 11:40 am to 13:40 pm),
24 00:01:09,240 --> 00:01:10,400 iškágán tävád.	24 00:01:09,240 --> 00:01:10,400 and cover it with felts.
25 00:01:10,400 --> 00:01:12,600 Tadýn bas üzüvtá teré m:	25 00:01:10,400 --> 00:01:12,600 You have also seen that,
26 00:01:12,600 --> 00:01:15,520 gerín büürítgíná nää, r,	26 00:01:12,600 --> 00:01:15,520 the "setting up a yurt" ceremony,
27 00:01:15,520 --> 00:01:17,160 ju, gerín büürítg(g) keğáh --	27 00:01:15,520 --> 00:01:17,160 the order of setting up a yurt --
28 00:01:17,160 --> 00:01:18,640 tuuryán tävád,	28 00:01:17,160 --> 00:01:18,640 [when] they attach the felt walls,
29 00:01:18,640 --> 00:01:20,400 deevrán tävád.	29 00:01:18,640 --> 00:01:20,400 place the felt roof.
30 00:01:20,400 --> 00:01:22,760 I gád gerín büürítgná nää, r giğ bolná.	30 00:01:20,400 --> 00:01:22,760 This what the "setting up a yurt" ceremony is.
31 00:01:22,760 --> 00:01:26,000	31 00:01:22,760 --> 00:01:26,000

VLACH Transcriptions

Tigád tend odá uhán uuc orúlĝ irná.

Then, they bring in a sheep's sacrum.

32

00:01:26,000 --> 00:01:28,320

Uucé, бүтүн һөөнэ iim odá tom

32

00:01:26,000 --> 00:01:28,320

The whole sheep's sacrum,

33

00:01:28,320 --> 00:01:31,160

uuc mah бүтнэрин чанэд, orúlĝ (irná).

Taan--

33

00:01:28,320 --> 00:01:31,160

they boil the sacrum and bring it into the

yurt.

34

00:01:31,160 --> 00:01:34,480

tadýn bas teré náärín deer üzlá:t.

34

00:01:31,160 --> 00:01:34,480

You saw that as well, at [another] wedding feast.

35

00:01:34,480 --> 00:01:35,680

En uuc βolhlá

35

00:01:34,480 --> 00:01:35,680

That [boiled] sacrum

36

00:01:35,680 --> 00:01:39,600

hamgí:n күндтэ күмндэн одá tävdĝ.

36

00:01:35,680 --> 00:01:39,600

they give to the most respected people.

37

00:01:39,600 --> 00:01:40,840

Zoodýg.

37

00:01:39,600 --> 00:01:40,840

They treat [the guests].

38

00:01:40,840 --> 00:01:45,120

Urđná cakté, ülgürté, tuuĝdé bolhlá odá teré:

38

00:01:40,840 --> 00:01:45,120

In one old tale [it is said]:

39

00:01:45,120 --> 00:01:47,080

<Haa[ná] hoonývč, haaná toonú?

39

00:01:45,120 --> 00:01:47,080

<Where did you stay for the night? Where was it that you feasted?

40

00:01:47,080 --> 00:01:48,280

Ju zoová?>

40

00:01:47,080 --> 00:01:48,280

What were you offered?>

41

00:01:48,280 --> 00:01:50,680

<Öpčú, uuc hojír zoolá,> geed.

41

00:01:48,280 --> 00:01:50,680

<[They] offered a sheep brisket and sacrum,> comes the reply.

VLACH Transcriptions

42 00:01:50,680 --> 00:01:52,040 ligád keldíg.	42 00:01:50,680 --> 00:01:52,040 It is [always] said like this.
43 00:01:52,040 --> 00:01:55,120 Enüná odá ğišán bol'ğahým, teré uuc zoodýg.	43 00:01:52,040 --> 00:01:55,120 That is why people treat [their guests] to a sheep sacrum.
44 00:01:55,120 --> 00:01:58,160 Tigád uucýg tere ahmýd nastá kúmín odá,	44 00:01:55,120 --> 00:01:58,160 So that sacrum, the elder person,
45 00:01:58,160 --> 00:02:01,160 igád avád, eklád ƣalýn burhýnd öğád.	45 00:01:58,160 --> 00:02:01,160 takes it and makes an offering to the deity of fire.
46 00:02:01,160 --> 00:02:06,200 Därún' evrán burhyndán odá šayá- čimgäýán täväd.	46 00:02:01,160 --> 00:02:06,200 After that, [the elder] puts the tibia and fibula bones on the altar.
47 00:02:06,200 --> 00:02:08,520 A:, tigád odá,	47 00:02:06,200 --> 00:02:08,520 Then, after that,
48 00:02:08,520 --> 00:02:10,520 ter uucán igád kerčád-kerčád,	48 00:02:08,520 --> 00:02:10,520 the sacrum is sliced into pieces
49 00:02:10,520 --> 00:02:13,960 hağú: hojír talýn ulsúd(t) ögdíg. lim jostá bilá.	49 00:02:10,520 --> 00:02:13,960 and given to guests sitting to the left and right. Such an order.
50 00:02:13,960 --> 00:02:16,800 Tigád gerín büürıǵnâ jörál kelıǵdnâ.	50 00:02:13,960 --> 00:02:16,800 Then, a special "jörál" (well-wishings) is expressed.
51 00:02:16,800 --> 00:02:19,280 A, tigád odá uté duuyán duulná.	51 00:02:16,800 --> 00:02:19,280 Then people sing an "ut duun" (long song).
52 00:02:19,280 --> 00:02:21,360	52 00:02:19,280 --> 00:02:21,360

VLACH Transcriptions

Ğa, dörvüdüdté bolhlá en,

Among Dörvöd people

53

00:02:21,360 --> 00:02:23,520

Haanahýn giğǵán,

53

00:02:21,360 --> 00:02:23,520

there are Dalai Khaan's people,

54

00:02:23,520 --> 00:02:24,720

Dalá haaná,

54

00:02:23,520 --> 00:02:24,720

of Dalai Khaan,

55

00:02:24,720 --> 00:02:26,800

dörvúd Dalá haaná ovgín sumúd bääná.

55

00:02:24,720 --> 00:02:26,800

there are people of the Dörvöd Khaan named Dalai.

56

00:02:26,800 --> 00:02:29,160

Tend bolhlá gerín büürıǵgná näärig odá

56

00:02:26,800 --> 00:02:29,160

There is the "setting up a yurt" ceremony

57

00:02:29,160 --> 00:02:31,760

"Ut säähín kürıng" gidıg duuyár ekılná.

57

00:02:29,160 --> 00:02:31,760

people begin with song "Beautiful Long Brown Horse".

58

00:02:31,760 --> 00:02:33,240

A., nügé taldán basé

58

00:02:31,760 --> 00:02:33,240

Other people,

59

00:02:33,240 --> 00:02:35,200

Ongín hoşuná dörvúd giğ βääná.

59

00:02:33,240 --> 00:02:35,200

the Dörvöds of the Ongi's khoshuun (administrative unit).

60

00:02:35,200 --> 00:02:37,680

Ter Ongín hoşuná dörvüdüd bolhlár odá:

60

00:02:35,200 --> 00:02:37,680

The Dörvöds of the Ongi's khoshuun

61

00:02:37,680 --> 00:02:41,080

"Närín baahýn şaryár" ekılná, näärán.

61

00:02:37,680 --> 00:02:41,080

begin their ceremony with the song "Thin Small Palomino Horse".

62

00:02:41,080 --> 00:02:43,840

lim-iim, taldán-taldán bol'g odná, bičkín-bičkín.

62

00:02:41,080 --> 00:02:43,840

Such small differences.

VLACH Transcriptions

63

00:02:43,840 --> 00:02:47,720

A:, <Närin baahýn šaryé, namyrzyndán taryýn bäädíg,>

64

00:02:47,720 --> 00:02:49,320

a, geğ odá duulná.

65

00:02:49,320 --> 00:02:51,880

Tigád odá teré:

66

00:02:51,880 --> 00:02:53,400

<Hundé:---.

67

00:02:53,400 --> 00:02:56,840

Möngín -- altýn bumbutá aršág amýn düürín bäälýt.

68

00:02:56,840 --> 00:02:57,960

Ašít sanygsýn üülig

69

00:02:57,960 --> 00:02:59,680

möjkín josár bütägít.

70

00:02:59,680 --> 00:03:01,680

Möngín bumbutá aršág

71

00:03:01,680 --> 00:03:03,200

[möl?] düürín bäälýt.

72

00:03:03,200 --> 00:03:04,440

Möjkíd sanygsýn üülig

73

00:03:04,440 --> 00:03:06,320

63

00:02:43,840 --> 00:02:47,720

<The thin small palomino horse gains weight during the autumn,>

64

00:02:47,720 --> 00:02:49,320

they sing these [words].

65

00:02:49,320 --> 00:02:51,880

Then further:

66

00:02:51,880 --> 00:02:53,400

<[?] ---.

67

00:02:53,400 --> 00:02:56,840

A golden vase of spring water, keep its neck always full.

68

00:02:56,840 --> 00:02:57,960

The deeds you constantly think about,

69

00:02:57,960 --> 00:02:59,680

accomplish them according to the eternal order.

70

00:02:59,680 --> 00:03:01,680

A silver vase of spring water,

71

00:03:01,680 --> 00:03:03,200

keep it always full.

72

00:03:03,200 --> 00:03:04,440

The deeds you constantly think about,

73

00:03:04,440 --> 00:03:06,320

VLACH Transcriptions

nomýn josár бүтэгít,> гиγád ter

accomplish them according to the law of
Dharma,>

74

00:03:06,320 --> 00:03:08,040

Ongahýn duulná. A., éne,

74

00:03:06,320 --> 00:03:08,040

sing the people of Ongi. While the

75

00:03:08,040 --> 00:03:09,600

Haanahýn duulytá:

75

00:03:08,040 --> 00:03:09,600

Dalai Khaan's people sing:

76

00:03:09,600 --> 00:03:11,880

[?] <Ut säähín kürín uugmín haalyár
gišk[d]iltá,

76

00:03:09,600 --> 00:03:11,880

<A beautiful long brown horse trots along a
wide road,

77

00:03:11,880 --> 00:03:15,680

ulsýn bičkín kiänír ärktá, darstá sökörná.>

77

00:03:11,880 --> 00:03:15,680

young servants are seated down, holding
vodka and fruit wine.>

78

00:03:15,680 --> 00:03:19,960

ligád-iigáde, taldán-taldán duuyár odá
näärán ekžülǵí.

78

00:03:15,680 --> 00:03:19,960

So, [people] used to begin their ceremonies
with different songs.

79

00:03:19,960 --> 00:03:23,880

Ǵä., gerín odá teré näärsé [üüdád?]
kelhlá,

79

00:03:19,960 --> 00:03:23,880

Other than the yurt ceremony

80

00:03:23,880 --> 00:03:26,200

köšíg täálná gidíg josýn bolná.

80

00:03:23,880 --> 00:03:26,200

there is the "remove the curtain" ritual.

81

00:03:26,200 --> 00:03:27,720

Köšíg täálná gidíg odá:

81

00:03:26,200 --> 00:03:27,720

The removal of the curtain ritual begins like
this:

82

00:03:27,720 --> 00:03:28,960

<Cagín kemǵán[d] ğiryiltá,

82

00:03:27,720 --> 00:03:28,960

<At a happy moment of time,

83

00:03:28,960 --> 00:03:32,440

83

00:03:28,960 --> 00:03:32,440

VLACH Transcriptions

cayán torýn köškán täälín milájá!>, gi[y]ád.

removing the white silk curtain let us express our good wishes!>

84
00:03:32,440 --> 00:03:34,600
Irsín okná: aav,

84
00:03:32,440 --> 00:03:34,600
The bride's father,

85
00:03:34,600 --> 00:03:37,360
kövüná aav hojír odá, hojír tald odá ter

85
00:03:34,600 --> 00:03:37,360
the groom's father, from each end,

86
00:03:37,360 --> 00:03:39,640
köškig täälád, unyaná.

86
00:03:37,360 --> 00:03:39,640
unties the curtain and lays it down.

87
00:03:39,640 --> 00:03:42,200
Oryndán unyayád, tigád teründé odá

87
00:03:39,640 --> 00:03:42,200
[They] put in on a bed and in front of it

88
00:03:42,200 --> 00:03:45,600
olyatá -- tiim бүтін odá:,

88
00:03:42,200 --> 00:03:45,600
the sheep's large intestine -- the whole piece

89
00:03:45,600 --> 00:03:47,040
e:, idá tävná.

89
00:03:45,600 --> 00:03:47,040
of food, they put [in front of the curtain].

90
00:03:47,040 --> 00:03:49,680
Bütín idánd odá, бүтін öpcín ordýg.

90
00:03:47,040 --> 00:03:49,680
In this "whole piece" food, the whole brisket is included.

91
00:03:49,680 --> 00:03:53,800
Ené: hančirtayán öpcín, бүтін öpcín orná.

91
00:03:49,680 --> 00:03:53,800
The whole brisket along with the peritoneum.

92
00:03:53,800 --> 00:03:58,360
A:, basé golyatá tosýn, šar tosýn orná:.

92
00:03:53,800 --> 00:03:58,360
A sheep's large intestine filled with melted butter is also included.

93
00:03:58,360 --> 00:04:00,680
Tom бүтін bašlýg orná:.

93
00:03:58,360 --> 00:04:00,680
A big piece of "bašlýg" (cheese) is included.

VLACH Transcriptions

94 00:04:00,680 --> 00:04:03,000 B'aslýg giğ kelná odá.	94 00:04:00,680 --> 00:04:03,000 Now people [normally] say "byaslag".
95 00:04:03,000 --> 00:04:05,240 Orsayár gihřžár sy:r giğ kelhé.	95 00:04:03,000 --> 00:04:05,240 In Russian it will be "syr".
96 00:04:05,240 --> 00:04:07,640 Tiim odá, tomarýn igád-igád tävád.	96 00:04:05,240 --> 00:04:07,640 So, they put big pieces of [various] food.
97 00:04:07,640 --> 00:04:11,200 Énig odá köšíg [tääl?] tävdíg iim jostá.	97 00:04:07,640 --> 00:04:11,200 This is the ritual of "curtain removal".
98 00:04:11,200 --> 00:04:13,840 Bi en(d)-tendäsín tüügád kelğänáv odá.	98 00:04:11,200 --> 00:04:13,840 I am telling you about different things.
99 00:04:13,840 --> 00:04:17,400 Tadýn entá holvatá dürsnúd avsýn božhlár,	99 00:04:13,840 --> 00:04:17,400 In case you took pictures related to topics
100 00:04:17,400 --> 00:04:19,560 enündán odá teré bajdín nää,	100 00:04:17,400 --> 00:04:19,560 like the Bayad wedding feast,
101 00:04:19,560 --> 00:04:21,640 teré bajdín gerín büürřžgín.	101 00:04:19,560 --> 00:04:21,640 the Bayad "setting up" a yurt ceremony.
102 00:04:21,640 --> 00:04:24,560 Eníg odá iigád, cugár dzurgýn' čokčksýn božhlá,	102 00:04:21,640 --> 00:04:24,560 if you captured all this in the photos,
103 00:04:24,560 --> 00:04:26,520 bi terúnd taarul'ğ kelğänáv.	103 00:04:24,560 --> 00:04:26,520 I am giving you my comments to that.